

L'INFORMATIQUE AU SERVICE DE L'ANGLAIS

Monique BERNARD, Patricia BERTAUX, Claire MANIEZ

Né dès le premier trimestre de l'année scolaire 1986-1987, le groupe LANGUES du CRI de Nancy-Metz était à l'origine formé d'enseignants d'anglais et d'allemand ainsi que de formateurs en informatique spécialistes de ces deux langues, cette composition bipartite assurant dès le départ un équilibre entre les exigences de la réalité du terrain et la volonté de trouver à l'informatique une place dans l'enseignement des langues.

Des divergences d'intérêt ont ensuite amené le groupe à se scinder en deux, les germanistes travaillant à l'adaptation à l'allemand du logiciel SITU et à un projet de correspondance scolaire franco-allemande par minitel, les anglicistes mettant l'accent quant à eux sur l'étude des logiciels existants et sur leur intégration dans une démarche pédagogique.

Il ne sera question ici que du groupe anglais, qui a dégagé lors de cette première année d'activité deux directions de travail pour l'année scolaire suivante : formation et production écrite.

I LES FORMATIONS

Qui former ? Les enseignants du terrain en priorité, bien sûr, mais aussi les futurs formateurs en informatique, actuellement en stage et destinés à jouer dans leur établissement un rôle de moteur dans l'utilisation de l'ordinateur.

La formation à l'utilisation de l'informatique dans l'enseignement d'une langue ne s'arrête pas à la manipulation de logiciels, même si c'est là un passage obligé ; c'est pourquoi les formations que nous avons proposées au cours de l'année scolaire 1987-1988, aussi bien dans le cadre de la Mission Académique à la Formation des Personnels de l'Education Nationale que dans celui du Centre de Formation à l'Informatique et à ses Applications Pédagogiques, visaient surtout à

rendre les enseignants et futurs formateurs capables d'intégrer certains outils informatiques dans leur progression pédagogique.

L'étude des logiciels effectuée l'année précédente nous avait convaincus du fait que c'était dans le domaine de l'écrit que l'informatique pouvait apporter l'aide la plus précieuse à l'enseignant de langue, les outils de synthèse vocale étant encore bien trop imparfaits pour être d'une utilité quelconque. Nous avons donc proposé aux enseignants de collège des stages centrés sur l'utilisation de logiciels dans les deux domaines de l'expression et de la compréhension écrites : trois stages en tout (le stage "compréhension" ayant été proposé dans deux localités différentes), qui nous ont permis de toucher plus d'une vingtaine d'enseignants de toute l'académie, certains n'ayant pas hésité à faire plus de 100 kilomètres pour venir y participer.

Première constatation : ces formations disciplinaires semblent le meilleur biais pour toucher les enseignants, et les amener à utiliser l'informatique. Malgré l'effort de formation systématique qui a accompagné les dotations en matériel dans tous les collèges, nombreux sont les enseignants qui sont encore mal à l'aise devant une tête de réseau, et surtout qui n'ont pas compris l'intérêt que pouvait représenter cet outil dans leur discipline, faute de démonstration convaincante. L'incitation à se familiariser avec le matériel est beaucoup plus forte lorsque l'on a envie d'utiliser un logiciel qui paraît prometteur. Ainsi, malgré le pré-requis "connaissance des manipulations du nanoréseau" qui figurait au descriptif de ces stages au Plan Académique de Formation, plusieurs stagiaires se sont inscrits sans avoir jamais touché un ordinateur : certains n'avaient pas pu bénéficier des formations initiales dans leur établissement, d'autres avouaient un manque d'intérêt pour l'aspect technique de l'informatique, ce qui ne les a pas empêchés d'assimiler très rapidement les quelques manipulations nécessaires à l'emploi des logiciels.

Les deux stages MAFPEN se sont déroulés à peu près sur le même schéma : après une période de trois jours consécutifs consacrée à l'étude de différents logiciels et à la construction d'une séquence pédagogique autour de l'un d'entre eux, selon le processus établi par le CRI l'année précédente (voir l'article de Françoise Jean), une intersession de trois mois a permis aux stagiaires d'expérimenter la séquence produite, avant de revenir échanger expériences et documents pour approfondir le sujet au cours de deux journées finales.

Les logiciels retenus pour la compréhension écrite étaient ELMOLANGUE Anglais (adaptation à l'anglais du logiciel ELMO 0 de l'Association Française pour la Lecture) et des logiciels Cedic-Nathan : READING et FILL IN THE BLANKS de la collection Outils-langues, ainsi que THE SEWER RATS' TREASURE. En ce qui concerne l'expression écrite, ont été utilisés ASK, INTER et GRID des Outils-langues, ONCE UPON A TIME, MONSTER et PHONE8, certains exercices de ELMOLANGUE, et COMPOLANGUES. Le manque de temps n'a pas toujours permis la construction d'une séquence pédagogique "dans les règles de l'art", mais tous les stagiaires ont cependant utilisé pendant l'interstage l'un ou l'autre des logiciels analysés, et ont manifesté en fin de stage leur désir de persévérer dans cette voie.

La formation au CFIAP a cette année été beaucoup plus réduite, en raison de la durée moindre des stages lourds (trois mois au lieu d'une année entière) : elle a essentiellement consisté en la présentation de séquences pédagogiques déjà produites et dans l'aide à la réalisation d'autres séquences. Dans la mesure où les stagiaires étaient déjà fortement sensibilisés à l'aspect pédagogique de l'utilisation de l'informatique, une formation plus approfondie ne s'est pas révélée nécessaire.

II LES PRODUCTIONS ÉCRITES

Utiliser l'informatique dans sa discipline demande un investissement en temps que tous les enseignants ne peuvent ou ne veulent pas lui consacrer. L'objectif premier de nos productions est donc de faire profiter l'ensemble des enseignants du travail de quelques-uns : travail d'exploration des logiciels et travail d'intégration de ces outils dans une progression pédagogique.

Il est quasiment impossible à un enseignant de se faire une idée précise de ce que permet un logiciel d'après sa description dans un catalogue. De plus, les documentations sont bien souvent mal faites, trop détaillées ou trop succinctes. Notre but a donc été de fournir aux enseignants des fiches présentant les renseignements indispensables d'une part pour le choix des logiciels (matériel, prix, éditeur, contenu et valeur pédagogique), d'autre part pour leur prise en main rapide. Les *Fiches-Logiciels 1* de la collection "Fenêtre Active" proposent ainsi la

description de plus d'une vingtaine de logiciels d'anglais tournant sur nanoréseau.

CALL me ELMO, premier numéro de la même collection, est le fruit du travail d'un groupe de stagiaires et du groupe anglais du CRI. Ce fascicule présente deux séquences pédagogiques très différentes autour des logiciels SITU et ELMOLANGUE : ces deux logiciels représentent en effet les deux extrêmes des possibilités qu'offre l'informatique. La séquence construite autour de SITU, logiciel de simulation sur l'expression de la possession, propose une utilisation ponctuelle en classe de sixième au moment où l'enseignant veut aborder la question "Whose ?" et le cas possessif. ELMOLANGUE, logiciel ouvert permettant à l'enseignant de faire faire à ses élèves une douzaine d'exercices variés sur des textes que lui-même a choisis et entrés en machine, se prête évidemment mieux à une utilisation continue sur toute l'année scolaire ; c'est pourquoi la séquence décrite propose un schéma d'utilisation de ce logiciel sur toute une année scolaire, en fonction d'objectifs précis dans le domaine de la compréhension et de l'expression écrites.

D'autres séquences pédagogiques sont actuellement en cours d'expérimentation et de rédaction : l'une d'entre elles concerne l'utilisation du logiciel THE SEWER RATS' TREASURE dans une classe de troisième, d'autres sont centrées sur l'exploitation de COMPOLANGUES à divers niveaux de collège.

Stages comme productions écrites sont prévus pour l'année scolaire prochaine, selon le même schéma que cette année. Il nous est également apparu indispensable d'assurer un suivi des stages passés, ne serait-ce que pour permettre la diffusion et la publication des travaux accomplis par chacun. C'est pourquoi des stages MAFPEN à public réservé permettront aux anciens stagiaires ou enseignants déjà formés de se retrouver régulièrement pour échanger expériences et solutions. Il est également prévu de créer dans les centres de ressources informatiques implantés dans les CDDP des structures d'échange et d'accueil : la nécessité du travail d'équipe dans ce domaine est reconnue par tous, et c'est plus souvent l'absence de structure adaptée qui empêche les enseignants d'échanger le fruit de leur travail qu'un désir de le conserver jalousement. Dès cette année, un certain nombre de "bibliothèques" pour ELMOLANGUE et de fichiers d'images pour COMPOLANGUES sont disponibles dans les centres de ressources ; il reste à systématiser ce genre d'échanges et à l'élargir à d'autres documents : ébauches de séquences pédagogiques à enrichir par un travail d'équipe, documents de

travail pour les élèves ne travaillant pas sur machine lors des séquences en salle informatique, logiciels personnels à tester, etc.

Il semble en tout cas, à la lumière de ces deux années d'activité du groupe anglais, que l'alliance informatique-pédagogie soit la meilleure stratégie pour attirer les enseignants de langues vers l'utilisation de l'ordinateur : les "bidouilleurs" y découvriront les délices de la pédagogie, tandis que les passionnés de pédagogie comprendront vite l'intérêt de ce nouvel outil pour eux, et feront alors l'effort de l'apprivoiser.

Monique BERNARD
Patricia BERTAUX
Claire MANIEZ
C.R.I. Nancy-Metz

NOTES

1 Le logiciel ELMOLANGUE est aussi diffusé par EDIL-BELIN sous le nom LIRE OU NE PAS LIRE EN ANGLAIS, sans clé.

2 La séquence SEWER RATS est disponible contre 5F en timbres pour frais d'expédition. Adresser les demandes à : Monique BERNARD - CRI-Anglais - CRDP - 99 rue de Metz - 54000 Nancy.